



Карітас України
CARITAS UKRAINE



КАРІТАС УКРАЇНИ НА СЛУЖБІ ЛЮДЯМ

CARITAS UKRAINE IN THE SERVICE OF HUMANITY



КАРІТАС УКРАЇНИ НА СЛУЖБІ ЛЮДЯМ

ВИДАННЯ МБФ
«КАРІТАС УКРАЇНИ»

УПОРЯДНИК ВИДАННЯ:

НАДІЯ ЧОРНА-БОХНЯК

ПЕРЕКЛАД НА АНГЛІЙСЬКУ:

КАТЕРИНА ГРИГОРЕНКО

ІЛЮСТРАЦІЇ:

З АРХІВУ

КАРІТАСУ УКРАЇНИ

АВТОР ФОТО НА ОБКЛАДЦІНЦІ:

ОЛЕГ ГЕВКО

МАКЕТ:

РОМАН ШУКЕЛЬ

НАКЛАД: 500 ПРИМІРНИКІВ
КИЇВ, 2015

CARITAS UKRAINE IN THE SERVICE OF HUMANITY

PUBLISHED BY CARITAS UKRAINE

EDITED BY:

NADIYA CHORNA-BOKHNIAK

TRANSLATED FROM UKRAINIAN:

KATERYNA GRYGORENKO

ILLUSTRATIONS:

**FROM CARITAS UKRAINE
DATABASE**

AUTHOR OF THE PHOTO

ON THE COVER

OLEG HEVKO

LAYOUT:

ROMAN SHUKEL

EDITION: 500 COPIES
KYIV, 2015





ПРО КАРИТАС УКРАЇНИ
ABOUT CARITAS UKRAINE

4



ІСТОРІЯ СТАНОВЛЕННЯ КАРИТАСУ
HISTORY OF CARITAS

10



ДІТИ, МОЛОДЬ, СІМ'Я
CHILDREN, YOUTH, FAMILIES

14



ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я
HEALTHCARE

24



ПРОБЛЕМИ МІГРАЦІЇ
PROBLEMS OF MIGRATION

30



ВІДПОВІДЬ НА ГУМАНІТАРНУ КРИЗУ В УКРАЇНІ
RESPONSE TO HUMANITARIAN CRISIS IN UKRAINE

40



ЛОБІСТСЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ
LOBBYING ACTIVITIES

48



ІНШІ ПРОЕКТИ
OTHER INITIATIVES

52



МЕРЕЖА КАРИТАСУ УКРАЇНИ
NETWORK OF CARITAS UKRAINE

56



ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ 2013-2014
FINANCIAL REPORT 2013-2014

58



БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ
BANK DETAILS

62



The background of the slide is a photograph. On the left side, there is a person's shoulder and part of their arm, wearing a dark, possibly black, garment. The rest of the image is filled with a light-colored fabric featuring a brown, swirling, paisley-like pattern. A solid teal horizontal band is positioned across the middle of the image, containing the title text.

ПРО КАРИТАС УКРАЇНИ
ABOUT CARITAS UKRAINE

CARITAS

ОЗНАЧАЄ
ЛЮБОВ І МИЛОСЕРДЯ,
СПІВЧУТТЯ
ТА БЛАГОДІЙНІСТЬ

MEANS
LOVE AND MERCY,
COMPASSION
AND CHARITY



БІЛЬШ ЯК
20 РОКІВ
ДОСВІДУ

MORE THAN
20 YEARS
OF EXPERIENCE



ОДНА З НАЙБІЛЬШИХ
МІЖНАРОДНИХ МЕРЕЖ
БЛАГОДІЙНИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
У СВІТІ ТА ЄВРОПІ

ONE OF THE
BIGGEST NETWORKS
OF INTERNATIONAL
CHARITABLE ORGANIZATIONS
IN THE WORLD
AND IN EUROPE

Карітас України входить в одну з найбільш-
ших міжнародних мереж благодійних
організацій у світі та Європі. Слово «Caritas»
означає водночас любов і милосердя,
співчуття та благодійність.

Протягом більш як 20 років десятки тисяч
потребуючих українців отримали матері-
альну, соціальну, психологічну та юридичну
допомогу завдяки нашій роботі.

ДІЯЛЬНІСТЬ СФОКУСОВАНА НА 4 ОСНОВНИХ НАПРЯМАХ:

- Допомога дітям і молоді, сім'ям
- Охорона здоров'я
- Соціальні проблеми міграції
- Допомога в кризових ситуаціях

Caritas Ukraine is the part of one of the big-
gest networks of international charitable or-
ganizations in the world and in Europe. Word
«Caritas» means love and mercy, compassion
and charity.

For more than 20 years of work Caritas have
rendered material, social, psychological and
legal assistance to tens of thousands of need-
ful Ukrainians.

CARITAS ACTIVITY IS FOCUSED ON 4 MAIN AREAS:

- Assistance to children, youth and families
- Healthcare
- Social problems of migration
- Work in crisis situations

СВОЄЮ РОБОТОЮ КАРІТАС УКРАЇНИ ЗАБЕЗПЕЧУЄ:

- надання матеріальної і соціальної
допомоги потребуючим
- захист прав людини
- розвиток громадянського суспільства
- лобіювання соціально-економічних змін
- встановлення соціальної рівності
- розвиток місцевих громад
- реалізацію стратегії світового Карітасу
боротьби із бідністю
- зміцнення традицій доброчинної
діяльності

WITH ITS WORK CARITAS UKRAINE SECURES:

- provision of material and social
assistance to the needy
- protection of human rights
- development of civil society
- lobbying of social and economic changes
- establishment of social equality
- development of local communities
- implementation of global Caritas
strategy on combating poverty
- strengthening of philanthropy traditions





≈20

РЕГІОНАЛЬНИХ
ОРГАНІЗАЦІЙ
У 12 ОБЛАСТЯХ

REGIONAL
ORGANIZATIONS
IN 12 OBLASTS



≈1000

ПРАЦІВНИКІВ
І ВОЛОНТЕРІВ

EMPLOYEES
AND VOLUNTEERS



≈2 800 000 €

СКЛАВ БЮДЖЕТ 2014

ANNUAL BUDGET 2014

КАРИТАС УКРАЇНИ СЬОГОДНІ – ЦЕ:

- ✓ Близько 20 регіональних організацій у 12 областях України.
- ✓ Майже 1000 працівників і волонтерів.
- ✓ Комплексний і системний підхід до вирішення соціальних проблем – до уваги береться не одна чи дві наявні в суспільстві проблеми, а їх сукупність, послідовність і потенційні наслідки.
- ✓ Надання практичної соціальної і матеріальної допомоги натомість винятково просвітницьким заходам чи інформаційному консультуванню.
- ✓ Діяльність здійснюється на християнських засадах і цінностях, але незалежно від віросповідання, соціального становища особи, якій надається допомога, її етнічного походження, статі, віку.
- ✓ Висока кваліфікація працівників, постійне вдосконалення їх професійних навиків завдяки організації та участі в партнерських тренінгах, семінарах, конференціях, стажуванню.

- ✓ Наукові підходи до здійснення соціальної роботи, проводиться власна дослідницька робота проблем вітчизняної медицини, міграції, безробіття, безпритульності, сирітства і вуличного способу життя дітей, молоді, інтеграції неповносправних осіб тощо.
- ✓ Партнерство як з українськими, так і міжнародними, іноземними благодійними і громадськими організаціями, державними службами, урядовими структурами.
- ✓ Безперервний обмін досвідом з міжнародною мережею Карітасу: що має понад 115 років історії і об'єднує роботу 165 національних Карітасів, які працюють у 200 країнах світу, налічує декілька мільйонів працівників і волонтерів.
- ✓ Річний бюджет Карітасу України впродовж останніх 8 років становив приблизно 1 млн. євро (94-97% цих коштів – надходження з-за кордону), а в 2014 році сягнув близько 2,8 млн. євро – що спричинено великими програмами допомоги постраждалим від гуманітарної кризи в Україні.

CARITAS UKRAINE TODAY:

- ✓ almost 20 regional organizations in 12 oblasts of Ukraine;
- ✓ nearly 1000 employees and volunteers;
- ✓ integrated and comprehensive approach to coping with social problems – not only one or a few problems that exist in the society are taken into account, but their whole complex, sequence and potential consequences;
- ✓ provision of practical social and material assistance with help of educational activities and informational consultancy;
- ✓ activity is based on the key Christian principles and values, regardless religious confession, social status, ethnic background, gender and age of person who receives assistance;
- ✓ high qualification of workers and ongoing improvement of their professional skills by means of organization and participation in partners' trainings, seminars, conferences and internships;
- ✓ science-based approaches to social work and own analytical studies of problems in such spheres: Ukrainian health service, migration, unemployment, homelessness, orphanhood, street life of children and youth, integration of the disabled etc;
- ✓ partnership with Ukrainian, international, foreign charitable and civic organizations, public services and governmental bodies;
- ✓ continuous sharing of best practices with international network of Caritas that has over 115 years of experience and unites work of 165 national Caritas organizations with several millions of workers and volunteers in 200 countries all over the world;
- ✓ for the last 8 years an annual budget of Caritas Ukraine amounted to 1 mln. EUR (94-97% of these funds came from abroad), and in 2014 it is nearly 2,8 mln. EUR because of enormous programs of assistance to those who suffered of the humanitarian crisis in Ukraine.







ІСТОРІЯ СТАНОВЛЕННЯ КАРІТАСУ

HISTORY OF CARITAS

Історія становлення спільноти Карітасу сягає 1897 року, коли католицьким священиком у м. Фрайбург (Німеччина) було започатковано першу таку організацію, а згодом почали утворюватися подібні в інших країнах Європи та поза її межами.

В 1950 році благодійні організації Карітасу з різних країн об'єдналися в Карітас Інтернаціоналіс – зараз це конфедерація 165 національних благодійних організацій, що діють у близько 200 країнах світу, мають спільну мету і напрям роботи. Працівники Карітасу допомагають щороку десяткам мільйонів людей.

В Україні перші організації Карітасу почали виникати з ініціативи греко-католицьких громад з набуттям незалежності у 1991 році. Спочатку діяльність регіональних українських Карітасів була спрямована на розподіл і забезпечення потребуючих гуманітарною допомогою.

Але невдовзі суспільні потреби зумовили розширення напрямків соціальної роботи і це призвело до створення міжнародного благодійного фонду «Карітас України». У 1994 році було утворено керівний і координаційний центр фонду, розташований у Львові з представництвом у Києві.

У 1999 році Карітас України став повноправним членом міжнародних конфедерацій Карітас Інтернаціоналіс і Карітас Європа, дотримується загальної місії їх діяльності і реалізовує спільно погоджені національні програми надання соціальної допомоги найбільш потребуючим особам.



The History of Caritas dates back to 1897 when a Catholic priest in Freiburg Germany established the first Caritas. With time, other branches were established in other countries in and beyond the borders of Europe.

In 1950 the various Caritas branches joined to form Caritas Internationalis; currently there are 165 national Caritas organization that work in nearly 200 countries. All Caritas organizations have a common goal and direction for their activities.

After Ukraine gained independence in 1991 the Greek Catholic community started establishing Caritas branches in Ukraine. When Caritas started in Ukraine the regional organizations focused on collecting and distributing humanitarian aid to the disadvantaged.

With time the needs of the communities pushed Caritas in Ukraine to broaden the scope of their work. This led to the creation of Caritas Ukraine. In 1994 an Executive and Coordinating Centre was established in L'viv and a representative office was opened in Kyiv.

In 1999 Caritas Ukraine became a full-fledged member of Caritas Internationalis and Caritas Europe by proving that they adhere to the mission and operate jointly sanctioned national programs that provide social assistance to the disadvantaged regardless of their ethnicity, economic class or religious beliefs.









ДІТИ, МОЛОДЬ, СІМ'Я

CHILDREN, YOUTH, FAMILIES

ДОПОМОГА ДІТЯМ І МОЛОДІ, СІМ'ЯМ

Цей напрям діяльності Карітасу України включає в себе роботу **12 соціальних центрів для дітей та молоді** (Київ, Донецьк*, Львів, Хмельницький, Тернопіль, Івано-Франківськ, Коломия, Дрогобич, Стрий, Борислав, Броди, Нововолинськ), **заклад освіти і опіки для дошкільнят** (Львів), **2 проекти соціального житла** (Тернопіль і Донецьк*), також адресну допомогу потребуючим дітям, молоді і сім'ям.

Впродовж 2014 року більше 1000 осіб перебували під опікою денних соціальних центрів для роботи з дітьми і молоддю, й отримали допомогу у подоланні власних життєвих труднощів, ще декілька сотень потребуючих отримали консультаційну чи матеріальну допомогу. Додатково понад 250 дітей дошкільного віку та 100 малозабезпечених сімей скористались послугами закладу для дошкільнят «Кризисний центр “Діти вулиці”».

В соціальних центрах для допомоги кризовим дітям і молоді, сім'ям передбачено: забезпечення базових потреб, інформаційну допомогу, психологічну підтримку, юридичну консультацію, умови для духовного і креативного розвитку підопічних.

Використовується як груповий підхід до соціальної роботи, так і індивідуальний. **Ціль такої роботи – відкриття позитивних ресурсів потребуючої молоді людини, подолання психологічних труднощів, отримання знань і навичок**, що сприяють соціальному включенню, здоровому способу життя, раціональному управлінню часом, ресурсами і можливостями, професійній реалізації.

Підопічні долучаються до навчальних, розважальних, спортивних, культурних, туристичних заходів в соціальних центрах Карітасу та поза ними.

Велика увага у роботі скерована також на роботу із батьками, опікунами і рідними підопічних: це поєднує як надання первинної соціальної і матеріальної допомоги, так і психологічну підтримку, навчальні заходи, створення клубів самодопомоги.

Постійно **вдосконалюється вулична соціальна робота** для встановлення та підтримки безперервного контакту з молодими підопічними у місцях їх тимчасового проживання, – де вони почуваються в безпеці і можуть отримати низькопорогові послуги та консультування.

Також Карітас України ініціював роботу соціального помешкання для молодих людей. Практика показує, що це є відмінним механізмом соціалізації молодих людей в кризових ситуаціях – на базі таких проектів наші підопічні отримують можливість здобути власний досвід самостійного господарювання, вирішення життєвих проблем, працевлаштування і в той же час молоді люди перебувають під кваліфікованим супроводом працівників Карітасу.

ASSISTANCE TO CHILDREN, YOUTH AND FAMILIES

This field of Caritas Ukraine activity includes work of **12 social centers for children and youth** (Kyiv, Donetsk*, Lviv, Khmelnytskyi, Ternopil, Ivano-Frankivsk, Kolomyia, Drohobych, Stryi, Boryslav, Brody, Novovolynsk), educational establishment for pre-school kids (Lviv), 2 projects of social flats (Ternopil, Donetsk*) and also targeted aid to needful children, youth and families.

During 2014 over 1000 people have been under care of social centers for work with children and youth, and received help in overcoming own life difficulties, some hundreds of needful individuals got consultations or material support. In addition, more than 250 pre-school kids and 100 low-income families have benefited from services of «Crisis Center “Street Children”» pre-school establishment.

Social centers on rendering assistance to crisis children, youth and families foresee: securing basic needs, informational support, psychological, legal counseling, conditions for clients' spiritual and creative development are also established.

Group and individual approaches to social work are being used. **The aim of such activity is to discover positive resources of a needful young person, cope with psychological difficulties, obtain knowledge and skills** that favor social inclusion, healthy lifestyle, ordered management of time, resources and opportunities, professional self-actualization.

Beneficiaries join educational, entertaining, sporting, cultural and touristic activities in Caritas social centers and beyond them.

Great attention is also focused on work with parents, caregivers and relatives of clients: that includes rendering of primary social and material support, and also psychological help, educational events and creation of self-help clubs.

Street work is constantly improving in defining and maintaining ongoing contact with young clients at streets and places of their dwelling, where they feel in safety to receive basic services and consultations.

Also Caritas Ukraine initiated work of social flats for young people. Practical experience shows that it is an excellent socialization mechanism for young people in crisis situations – on the basis of such projects our clients get an opportunity to obtain own expertise in housekeeping, overcoming life challenges, employment; at the same time young people are under qualified follow-up of Caritas employees.



В усіх центрах Карітасу **наявна достатня технічна і методологічна база** для високоякісної роботи з кризовими дітьми і молоддю. Створено міцні кваліфіковані команди в складі **44 соціальних педагогів, соціальних працівників, психологів**, які не лише мають відповідні специфічні знання та навички роботи, але і духовну харизму.

Протягом останніх декількох років працівники соціальних центрів Карітасу України постали перед викликом подолання залежності підопічних від соціальних, психологічних, юридичних та інших послуг, готових вирішень власних проблем і буденних труднощів. Ця проблема була винесена на спільне обговорення командами усіх проектів по роботі з дітьми та молоддю, проведено спеціальні супервізії та тренінги для працівників із залученням іноземних експертів, під час яких напрацьовано нові підходи у роботі

з користувачами послуг, які б допомогли запобігти такій «залежності».

В результаті цього **команди регіональних організацій Карітасу України відтепер більше працюють над ресурсами підопічних, консультують і спрямовують до важливих рішень, але не здійснюють їх замість самих підопічних:** дітям та їх батькам пропонуються різного роду неформальні навчання і тренінги щодо побутових навичок та аспектів господарювання, вмінь управляти власним сімейним бюджетом, отримання знань у сфері виховання дітей, налагодження стосунків з дітьми.

Також команди працівників Карітасу **підсилили роботу з самооцінкою дітей та молоді**. Для цього створено належні умови, щоби підопічні організовували власні малі проекти: екологічні, спортивні чи благодійні акції, фотовиставки, футбольні матчі, пізнавальні поїздки

тощо. Усі ці ініціативи мають на меті активізувати молодих підопічних, навчити їх брати на себе відповідальність за ту чи іншу ланку роботи, а також створити умови для дітей та молоді, коли вони переживають власний успіх.

Такий підхід дає ефективний результат не лише для дітей та молодих людей, але і для їхніх батьків – які об'єднуються в групи самопомоги, ініціюють різноманітні благодійні акції, товаришують між собою і спільно долають життєві труднощі.

І що особливо важливо: впродовж останніх 2 років **дедалі більше користувачів послуг соціальних центрів Карітасу України стають самостійними**, також велика кількість колишніх підопічних стають волонтерами для місцевого Карітасу, допомагають іншим потребуючим.

In all Caritas centers there **is a decent and sufficient technical and methodological basis** for qualified social and psychological work with crisis children and youth. Strong well-trained teams were created; they consist of **44 social teachers, social workers, psychologists** who have not only a high level of professional qualification and skills required for such work, but also spiritual charisma.

In the course of several years workers of Caritas Ukraine social centers faced a challenge on dealing with the dependency of clients from social, psychological, legal, and other services, and acknowledged the need in getting them ready for solving own problems and daily difficulties. This problematic issue was discussed by all project teams on work with children and youth, joint supervisions and trainings for employees were held with participation of foreign experts that helped in working out of new approaches for work with benefi-

ciaries that will prevent such «dependency» from services provided.

As the result of such activities **teams of Caritas Ukraine regional organizations focus more on clients resources, control and guide them in taking important decisions, but do not decide for the clients:** children and their parents are offered to take part in various informal study programs and trainings on household and housekeeping aspects, family budget management and children up-bringing, and establishing of relationships with kids.

Furthermore, teams of Caritas employees **stepped up work with self-esteem of children and youth**. For this activity decent conditions were created for the clients to organize own small projects: ecological, sporting or charitable initiatives, photo exhibitions, football games, educational trips etc. All these initiatives are aimed to activate young beneficiaries and teach

them to be responsible for different types of work, and also to create conditions for kids and youth for experiencing own success.

Such approach has an effective result not only for children, but also for their parents who unite in self-help groups, initiate various charitable campaigns, become friends with each other and together cope with difficulties in their lives.

And what is particularly important: during the last two years **the greater number of Caritas Ukraine social centers clients has become more independent** and many former beneficiaries become volunteers of local Caritas and assist other people in need.



В рамках діяльності по допомозі кризовим дітям і молоді, сім'ям **налагоджено добру співпрацю із близько 200 державними освітніми і соціальними структурами, медичними закладами, правоохоронними органами, службами зайнятості, більш як 50 громадськими організаціями в Україні та 10 закордонними благодійними фундаціями.**

Донорами такої діяльності є Міністерство економічної співпраці та розвитку Німеччини (BMZ) через Карітас Німеччини, Карітас Швейцарії, Карітас Франції, Карітас Іспанії, Карітас Аахен, Католицька місія Австралії, Всесвітній дитячий фонд під патронатом королеви Швеції (World Childhood Foundation of Queen Silvia of Sweden), Реновабіс (Renovabis Foundation), подружжя Ертл (Австрія).

**у серпні 2014 року Карітас Донецьк призупинив свою діяльність через дії терористів, які загрожували життю та здоров'ю працівників Карітасу та безпеці підопічних.*

ДОПОМОГА В ЛІКУВАННІ ОНКОХВОРИХ ДІТЕЙ

Щороку в Україні близько 1000 дітей віком до 18 років (серед дорослих ця цифра сягає понад 160000 осіб) стикаються із онкологічним захворюваннями. 70% хворих на рак дітей мають усі шанси одужати, але третина з них помирає через дорожнечу ліків і несвоєчасність лікування.

Завдяки допомозі Української католицької церкви в Австралії з жовтня 2011 року до кінця 2014 року Карітас України надав допомогу понад 70 малозабезпеченим сім'ям, які зіштовхнулися з онкологічними захворюваннями дітей. Загальний бюджет такого проекту сягнув близько 3,153 млн. грн.

Після збору необхідних документів, перекресних зустрічей з лікарями і батьками хворих дітей керівником проекту визначалися потреби кожного пацієнта і узгоджувалася спроможність допомоги зі сторони Карітасу України.

Допомога надавалася у вигляді оплати рахунків на закупівлю медичних препаратів для онкохворих дітей, також підопічні і їх батьки забезпечувалися додатковими інформаційно-юридичними і соціальними послугами, психологічною підтримкою.

In the frames of activities on rendering assistance to crisis children, youth and families **reliable cooperation was established with almost 200 state educational and social structures, medical establishments, law enforcement bodies, employment services, more than 50 civic organizations in Ukraine and 10 foreign charitable foundations.**

Financial support for such activities is granted by Ministry of economic cooperation and development of Germany (BMZ) via Caritas Germany, Caritas Switzerland, Caritas France, Caritas Spain, Caritas Aachen, Catholic mission in Australia, World Childhood Foundation of Queen Silvia of Sweden, Renovabis Foundation (Germany), and Ertle couple (Austria).

**in August 2014 Caritas Donetsk was forced to stop own activity in the city because of pro-Russian rebels actions that posed a threat on lives and health of Caritas employees and security of beneficiaries.*

ASSISTANCE IN MEDICAL TREATMENT OF CHILDREN WITH CANCER

Annually in Ukraine nearly 1000 children aged 18 years (among adults this number amounts to 160 000 individuals) face cancer. 70 % of children who are cancer patients have all chances to recover, but one third of them die because of high price and delay in treatment.

With help of the Ukrainian Catholic Church in Australia since October 2011 till December 2014 Caritas Ukraine provided assistance to more than 70 low-income families who have children with oncology diseases. The overall budget of this project amounted to over 3,153 mln. hryvnias.

After required documents were collected, meetings with doctors and parents of ill children organized, project manager defined needs of each patient, agreed possibility of assistance from Caritas Ukraine side.

Help was provided in form of payments for bills for purchasing pharmaceuticals for children-cancer patients, clients and their parents were secured with additional informational and legal services, psychological support.



РЕАБІЛІТАЦІЯ ТА ІНТЕГРАЦІЯ МОЛОДИХ ЛЮДЕЙ З ОСОБЛИВИМИ ПОТРЕБАМИ

Мережа центрів для молодих людей з особливими потребами об'єднує роботи **6 спеціалізованих соціальних центрів** у Львові, Івано-Франківську, Коломиї, Дрогобичі, Стрию, Бориславі. Під щоденною опікою перебувають більше 135 неповносправних осіб віком від 17 до 54 років.

У порівнянні з 2012 роком **удвічі збільшено кількість підопічних** мережі центрів для молодих людей з особливими потребами: в 2012 їх було 76 осіб, у 2014 їх вже понад 135 осіб.

Для цього соціальні центри Карітасу України забезпечують для підопічних:

- **набуття соціально-побутових знань і вміння ведення господарства;**
- **розвиток комунікативних здібностей;**
- **отримання трудових та освітніх навиків;**
- **навчання орієнтації та самостійному пересуванню у населеному пункті і поза ним;**

- **набуття навичок прийняття рішень, захисту власних прав та інтересів;**
- **можливість долучення до арт-майстерень та спеціальних акцій;**
- **розвиток розуміння статевої фізіології та налагодження статевого стосунку;**
- **набуття навичок ведення здорового способу життя.**

Для батьків неповносправних осіб забезпечено соціальний і психологічний супровід, також інформаційну підтримку, вони долучаються до участі у публічних заходах, поїздках і таборах, зустрічаються на спільних подіях та організованих для них семінарах.

Важливе значення у діяльності мережі центрів для молодих людей з особливими потребами надається **постійному підвищенню кваліфікації працівників:** для цього розроблено спеціальні програми тренінгів і стандарти надання послуг, проводиться обмін досвідом з вітчизня-

ними та іноземними колегами, стажування у партнерських організаціях, до роботи залучаються волонтери і студенти.

Також в соціальних центрах для неповносправної молоді проходять виробничу практику студенти факультетів соціальної роботи вищих навчальних закладів.

В рамках опіки неповносправними людьми налагоджено **на національному та місцевому рівнях активну співпрацю** із державними та освітніми інституціями, закладами культури, геріатричними пансіонатами, приватними підприємцями, церковними парафіями, місцевими соціальними службами, так само з іншими громадськими організаціями в Україні та за кордоном. Проводяться **інформаційні і фандрайзингові заходи,** щороку започатковуються додаткові майстерні для підопічних з особливими потребами.

Донорами роботи Карітасу України з неповносправними людьми є Карітас Франції, Іспанії та Реновабіс.

REHABILITATION AND INTEGRATION OF PEOPLE WITH SPECIAL NEEDS

Network of centers for young people with special needs unites **6 specialized social centers** in Lviv, Ivano-Frankivsk, Kolomyia, Drohobych, Stryi and Boryslav. Over 135 challenged persons, aged 17-54 years, receive daily care.

Caritas Ukraine social centers assist their clients in:

- **acquiring social and household skills and abilities to do the housekeeping;**
- **development of communication skills;**
- **obtaining of employment and educational skills;**
- **training on orientation and unassisted movement in the locality and beyond it;**
- **acquiring skills of decision-making, protection of own rights and interests;**

- **involvement in art-workshops and special initiatives;**
- **understanding of sexual physiology and adjustment of sexual relationships;**
- **obtaining skills of healthy life-style.**

Parents of disabled persons benefit from social and psychological follow-up and informational support; they get involved in public events, trips and camps, meet each other during joint occasions and specially organized seminars.

Significant attention in the activity of network of social centers for young people with special needs is paid at **constant advanced training of workers:** there are special training programs and standards of services delivery elaborated; there is possibility of experience exchange with

Ukrainian and foreign colleagues, internship in partner's organizations is being organized, volunteers and university students of social work faculties join the activities.

Within this area of care for the disabled there is an **established cooperation on national and local levels** with state and educational institutions, cultural establishments, geriatric care homes, private entrepreneurs, church parishes, local social services and other civic organizations in Ukraine and abroad. There are **informational and fundraising events** being organized, each year additional workshops for clients with special needs are being kicked off.

Caritas France, Caritas Spain and Renobabis provide financial support to Caritas Ukraine work with the disabled.





A healthcare worker with dark hair, wearing a blue uniform and a stethoscope, is focused on examining a patient's arm. The patient's arm is resting on a surface, and the worker's hands are visible as they perform the examination. The background is dark and out of focus, featuring a patterned curtain and a lamp with a white shade. A solid green horizontal bar is positioned across the middle of the image, containing the text 'ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я' and 'HEALTHCARE' in white.

ОХОРОНА ЗДОРОВ'Я

HEALTHCARE

ПРОЕКТ «ДОМАШНЯ ОПІКА»

Медико-соціальний догляд і покращення якості життя самотніх людей похилого віку на дому охоплює 8 міст – Київ, Донецьк, Одесу, Львів, Івано-Франківськ, Тернопіль, Коломию, Борислав.

**у серпні 2014 року Caritas Донецьк призупинив свою діяльність через дії терористів, які загрожували життю та здоров'ю працівників Caritas та безпеці підопічних.*

Під опікою перебувають понад 500 людей похилого віку, невиліковно хворі, люди, які живуть із ВІЛ/СНІДом, ті, які внаслідок прогресування хвороби чи отриманої травми потребують постійної або тимчасової сторонньої допомоги, також жертви тоталітарних режимів, оstarбайтери, сім'ї чи опікуни підопічних.

ПРАЦІВНИКИ «ДОМАШНЬОЇ ОПІКИ» ЗАБЕЗПЕЧУЮТЬ ПОТРЕБУЮЧИХ ШИРОКИМ СПЕКТРОМ ПОСЛУГ:

- догляд за тілом
- медичні послуги
- ведення домашнього господарства
- вирішення юридичних питань
- організація дозвілля
- психологічний супровід та інше.

Усі центри «Домашньої опіки» обладнані необхідним медичним і реабілітаційним обладнанням, мають підготовлений кваліфікований персонал і посвячених місцевих керівників.

Проект включає освіту медичних і соціальних працівників, постійне підвищення рівня їх професійних знань, співпрацю з освітніми закладами.

Регіональні адміністрації «Домашньої опіки» з метою перенаправлення та консультування підопічних співпрацюють з місцевими відділеннями соціального захисту для людей похилого віку та самотніх, управліннями Пенсійного фонду, з відділами субсидій, спеціалістами поліклінік і лікарень.

Впродовж багатьох років проект фінансувався різними спонсорами із Німеччини, Франції, Австрії. У 2012 році проект фінансували Фондація «Пам'ять, відповідальність і майбутнє» і Caritas Німеччини; у 2013 та 2014 роках – Caritas Відня і Caritas Німеччини.

Техніку для соціальних пралень придбано за підтримки Фонду розвитку Карпатського регіону, реабілітаційне обладнання для випозичальні – за сприяння Caritas Німеччини.

26

«HOME CARE» PROJECT

Medico-social care and improvement of living conditions of lonely seniors in their homes seize 8 cities – Kyiv, Donetsk*, Odessa, Lviv, Ivano-Frankivsk, Ternopil, Kolomyia and Boryslav.

**in August 2014 Caritas Donetsk was forced to stop own activity in the city because of pro-Russian rebels actions that posed a threat on lives and health of Caritas employees and security of beneficiaries.*

There are 500 people under care of Caritas Ukraine, notably seniors, terminally ill patients, people who live with HIV/AIDS, those who need constant or temporary assistance because of disease progression or obtained injury, also victims of totalitarian regimes, Ostarbeiters, their families and caregivers.

EMPLOYEES OF HOME CARE PROJECT PROVIDE THE NEEDFUL WITH WIDE RANGE OF SERVICES:

- help with personal hygiene
- medical services
- housekeeping
- solving of legal issues
- organization of recreation
- psychological follow-up etc.

All «Home Care» centers are organized with relevant medical and rehabilitation equipment, have well-trained qualified personnel and experienced local managers.

Notably, project is targeted at training of medical and social workers, constant enhancement of their professional knowledge and cooperation with educational establishments.

With aim to redirect and consult clients regional administrations of Home Care collaborate with local departments of social security for seniors and lonely ones, offices of Retirement funds, with subsidies departments, doctors from policlinics and hospitals.

For many years project had been financed by various sponsors from Germany, France and Austria. In 2012 the project received support from the Foundation «Remembrance, Responsibility and Future» and Caritas Germany, in 2013-2014 – from Caritas Vienna and Caritas Germany.

Equipment for social laundries was bought with help of Carpathian foundation and rehabilitation equipment for loaning out – with support of Caritas Germany.



ІНФОРМАЦІЙНІ ЦЕНТРИ

При усіх 8 центрах «Домашньої опіки» діють інформаційно-консультативні центри, де надаються кваліфіковані консультації по догляду за хворими і збереженню їх здоров'я для членів сімей, родичів, спеціалістів з домашньої опіки. Також проводяться навчальні тематичні тренінги для волонтерів і соціальних працівників.

По телефону, в центрі, при візитах до клініки чи до помешкання хворого працівники таких центрів надають практичну інформацію по догляду за хворими, поради стосовно використання засобів реабілітації.

За 2013-2014 роки понад 6500 осіб отримали інформаційно-консультаційні послуги вдома, більше 11000 осіб – в центрах Карітасу, майже 4000 осіб – по телефону. Також проведено близько 180 навчальних тематичних тренінгів для волонтерів і соціальних працівників.

ВИПОЗИЧАЛЬНЯ РЕАБІЛІТАЦІЙНОГО ОБЛАДНАННЯ

При 6 інформаційно-консультаційних центрах «Домашньої опіки» діє випозичальня реабілітаційного обладнання. Сотням потребуючих українців щороку тут надаються протипролежневі комірчасті матраци і подушки, пневматичні чаші для миття голови, подушки для підтримки шиї, туалетні крісла, інвалідні візки, двоколісні складні ходунці, чотирьохопорні палиці тощо.

Впродовж 2013-2014 років майже 2300 осіб отримали у тимчасове користування реабілітаційне обладнання для догляду за хворими, також консультації щодо користування ним.

ПРАЛЬНІ для ПІДОПІЧНИХ ПОХИЛОГО ВІКУ

У 6 центрах «Домашньої опіки» діють соціальні пральні. Завдяки добре налагодженій роботі пралень понад 200 осіб з числа підопічних «Домашньої опіки» регулярно отримують послуги прання брудної білизни, яка пройшовши етапи прання та прасування, доставляється їм додому у готовому для користування вигляді.

28

INFORMATIONAL CENTERS

Informational and consultation centres function in 8 branches of «Home care». Here, there are consultations on ways to take care of ill individuals and preservation of health of their family members, relatives, and home care specialists. Also volunteers and social workers benefit from educational thematic trainings.

Employees of such centers provide practical information on care of the ill and pieces of advice on using rehabilitation means by phone, directly in the center, during visits to hospitals or patients' apartments.

In 2013-2014 over 6500 people benefited from informational and consultation services in their homes, more than 11000 persons – in Caritas centers, and almost 4000 – by phone. Moreover, nearly 180 thematic educational trainings were conducted for volunteers and social workers.

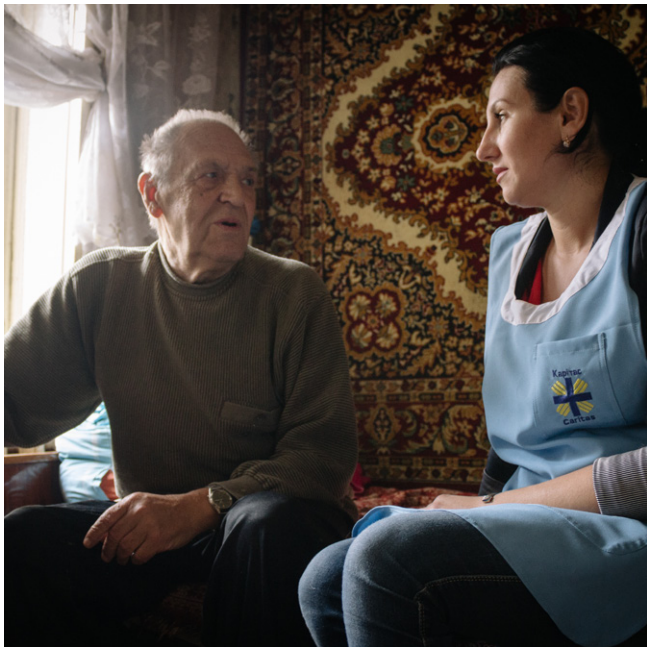
LOAN OUT OF REHABILITATION EQUIPMENT

There is a possibility to loan out rehabilitation equipment in 6 centers of Home Care project. Hundreds of needful Ukrainians are provided with anti-decubitus cellular mattresses and pillows, pneumatic bowls for headwashing, neck support pillows, toilet seats, wheelchairs, two-wheeled folding walking aid, sticks with four supports etc.

In 2013-2014 nearly 2300 people received for temporary use rehabilitation equipment for care of the ill, and also consultations on how to use it.

LAUNDRIES FOR ELDERLY CLIENTS

There are social laundries in 6 centers of Home Care project. By means of well-organized work of laundries over 200 people, clients of Home Care project, receive services on washing of dirty underlinen on a regular basis. It goes through washing and ironing process and is delivered to clients homes in ready-to-use condition.







ПРОБЛЕМИ МІГРАЦІЇ

PROBLEMS OF MIGRATION



Протягом останніх 10 років Карітас України спрямовує свою діяльність на подолання соціальних проблем українських мігрантів.

РЕАЛІЗОВУЮТЬСЯ:

- програми допомоги у поверненні і реінтеграції українських трудових мігрантів;
- діє мережа консультативних центрів по запобіганню торгівлі людьми і здійснюється опіка жертвами торгівлі людьми;
- проведено ряд досліджень міграційних процесів та ситуації трудових мігрантів і їх родин із залученням експертів з соціології, психології, права та економіки

- розробляються методичні посібники щодо соціально-психологічного супроводу сімей мігрантів і особливо їх дітей;
- проводиться лобіювання прав та інтересів українських мігрантів шляхом розробки рекомендацій до вдосконалення міграційного законодавства;
- створення комунікаційних платформ для контактів мігрантських середовищ і представників держорганів, участі у виробленні законопроектів.

РЕІНТЕГРАЦІЯ ТРУДОВИХ МІГРАНТІВ

Впродовж 2011-2014 років Карітас України спільно з Карітасом Бельгії та урядом Бельгії виконує проект STAVR II «Стала реінтеграція після добровільного повернення». Метою проекту є успішна реінтеграція мігрантів, що повернулися після перебування у Бельгії.

Також починаючи від 2005 року у співпраці з Карітасом Європи, Бельгії, Австрії, Італії, німецької організації Рафаельсверк (Raphaelswerk) реалізовувались інші проекти, що мали на меті репатріацію та успішну соціалізацію українських мігрантів.

During the last 10 years Caritas Ukraine has targeted its work at coping with social problems of Ukrainian migrants.

BEING IMPLEMENTED:

- programs on repatriation and reintegration of Ukrainian labor migrants, network of consultative centers on prevention of human trafficking, assistance for human trafficking victims;
- network of consultative centers on prevention of human trafficking, assistance for human trafficking victims
- a range of studies of migration processes and situation of labor migrants and their families were conducted with the involvement of experts in sociology, law and economic spheres;

- guidance manuals on social and psychological follow-up of migrants' families and particularly their children are worked up;
- lobbying rights and interests of Ukrainian migrants is done by means of elaboration of recommendations on the enhancement of migration legislation;
- communication platforms for contacts of migrants and representatives of governmental authorities are created; Caritas Ukraine also participates in development of draft laws.

REINTEGRATION OF LABOR MIGRANTS

In course of 2011-2014 Caritas Ukraine together with Caritas Belgium and Belgian government has been carrying out STAVR II project «Sustainable Reintegration after Voluntary Return». The project is aimed at successful reintegration of migrants that returned after stay in Belgium.

Furthermore, since 2005 in cooperation with Caritas Europa, Belgium, Austria, Italy and German organization Raphaelswerk other projects were implemented, they targeted repatriation and effective socialization of Ukrainian migrants.



Завдяки проекту STAVR II вже понад 66 мігрантів та члени їх сімей – в більшості мешканці західних областей України – отримали допомогу у вигляді:

- ✓ соціальної підтримки,
- ✓ юридичних консультацій,
- ✓ консультацій по відкриттю і веденню власної справи,
- ✓ матеріальну допомогу в придбанні необхідного обладнання для початку власної справи чи для покращення житлово-побутових умов,

Також в рамках проекту передбачена тимчасова оренда житла і допомога на лікування, відновлення здоров'я.

Додатково щороку ще декілька десятків осіб охоплено консультаційно-інформативними послугами спеціалістів Карітасу України.

Реінтеграція після добровільного повернення передбачає насамперед надання допомоги таким уразливим категоріям мігрантів, як діти до 18 років (забезпечення навчання або тренінгів), вагітні жінки (покриття медичних витрат і витрат на дитину), жертви торгівлі людьми (спеціалізована допомога), люди, яким потрібна допомога у покритті медичних витрат.

Інша категорія мігрантів, які можуть розраховувати на допомогу по проєкту: це репатріанти, які мають намір на Батьківщині відкрити власну справу або працевлаштуватися.

Основний акцент в діяльності проєкту ставиться на наданні можливості підопічним розпочати власну справу або отримати гідну роботу, оскільки саме безробіття та неможливість забезпечити сім'ю є основною причиною трудової міграції українців. Завдяки індивідуальному підходу та цілеспрямованості самого мігранта відбувається адаптація до сучасних умов в Україні, професійна реалізація поруч з родиною та близькими.

В рамках виконання проєкту співпраця ведеться з іншими неурядовими організаціями по всій Україні, медичними закладами, приватними підприємцями, іноземними колегами. Фінансує таку роботу агенція FEDASIL.

With help of STAVR II project almost 66 migrants and their family members (the majority of them live in Western Ukraine) have received assistance in form of:

- ✓ social support;
- ✓ network of consultative centers on prevention of human trafficking, assistance for human trafficking victims
- ✓ legal advice;
- ✓ consultations on setting up and leading own business;
- ✓ material help in form of necessary equipment to set up own business or financial assistance for improving household conditions.

In the project framework temporary rent of residential space and aid for medical treatment and health restoration are also foreseen.

In addition, each year some dozens of people are seized with consultations and informational services provided by Caritas Ukraine specialists.

Reintegration after voluntary return, first of all, foresees rendering assistance to vulnerable migrants' categories: children that haven't reached 18 years old (providing education or trainings), pregnant women (covering expenses for medical treatment and expenses for a child care), human trafficking victims (specialized aid), people who need help in defraying costs for medical treatment.

There is another category of migrants who can receive help within the project. These are repatriates who are willing to set up own business in Ukraine or get employed.

Adaptation to current conditions in Ukraine and professional realization next to relatives and the closest people are fulfilled with help of individual approach and efforts of migrant. The main emphasis of project activities is put on providing possibility for beneficiaries to set up own business or get a decent job, because particularly unemployment and absence of opportunity to earn a living for own family are reasons for labor migration of Ukrainians.

In the framework of project implementation cooperation is established with other NGOs in the country, medical establishments, private entrepreneurs, and colleagues from abroad. FEDASIL agency provides financial support for such work.



ЗАПОБІГАННЯ ТОРГІВЛІ ЛЮДЬМИ І НАДАННЯ ДОПОМОГИ ЖЕРТВАМ ТОРГІВЛІ

Робота 4 спеціалізованих центрів Карітасу України в Хмельницькому, Івано-Франківську, Дрогобичі та Одесі по боротьбі із торгівлею людьми концентрується на 2 напрямках: реінтеграційна допомога для жертв торгівлі людьми і превентивні заходи.

Щороку десятки тисяч осіб, яких відносять до групи ризику чи які безпосередньо стикнулись із торгівлею людьми, відповідно до своїх потреб отримують адресні консультації, соціальний супровід, психологічну допомогу, долучаються до групових семінарів і тренінгів.

Консультативні центри по запобіганню торгівлі людьми:

- ▶ проводять тематичні круглі столи, вуличні акції, інформаційні кампанії та творчі конкурси;

- ▶ ведуть співпрацю з загальноосвітніми школами і вищими навчальними закладами, впроваджують новітні методики превентивної роботи з учнівською та студентською молоддю, розповсюджують тематичні інформаційні матеріали;

- ▶ в роботі з дітьми і молоддю доносять інформацію по запобіганню торгівлі людьми до батьків, а на тренінгах зі студентами-семінаристами, священиками вдається охопити додатково коло їх парафіян;

- ▶ на семінарах в Центрах зайнятості надають інформацію щодо безпечного виїзду за кордон;

- ▶ забезпечують анонімну безкоштовну консультативну допомогу з питань безпеки та легального навчання, працевлаштування за кордоном, шлюбів з іноземцями, пошуку зниклих за кордоном людей.

У співробітництві з державними службами зайнятості, міліцією, українськими і європейськими державними і громадськими структурами для кожного потерпілого від торгівлі людьми складаються індивідуальні плани реабілітації, що максимально сприяє адаптації особи у суспільство.

Потерпілі при потребі скеровуються на медичне обстеження, працівники консультативних центрів сприяють у відновленні документів, влаштуванні місця проживання, перекваліфікації та здобутті освіти, відкритті власної справи, надають гуманітарну і правову допомогу. Допомога надається на засадах повної конфіденційності.

PREVENTION OF HUMAN TRAFFICKING AND PROVIDING ASSISTANCE TO HUMAN TRAFFICKING VICTIMS

There are 4 specialized centers of Caritas Ukraine in Khmelnytskyi, Ivano-Frankivsk, Drohobych and Odesa on dealing with trafficking in human. Their work is focused on two aspects: reintegration assistance for human trafficking victims and preventive measures.

Each year tens of thousands of individuals of risk groups or who directly faced human trafficking receive targeted consultations, social follow-up, psychological help; join group seminars and trainings accordingly to their needs. In course of preventive measures thematic informational materials are being distributed.

Consultative centers on human trafficking prevention:

- ▶ organize problem-oriented round tables, street initiatives, informational campaigns and artistic competitions;

- ▶ implement modern methodologies of preventive work with school and university youth;

- ▶ cooperate with comprehensive schools and high educational establishments;

- ▶ while working with children and youth it is possible to indirectly pass information on human trafficking prevention to their parents, and at trainings with students-seminarians and priests it is possible to seize their parishes;

- ▶ at seminars in Employment centers present information on safety departure abroad;

- ▶ provide anonymous chargeless consultative assistance on security and legal education, employment abroad, marriages with foreigners, search for people who disappeared abroad.

In collaboration with state employment services, militia, Ukrainian and European state and civic structures individual plans of rehabilitation are compiled for every victim of human trafficking. This maximally favors social integration of an individual.

If needed victims are directed for medical examination; employees of consultative centers favor documents recovery, process of looking for accommodation, re-qualification and getting education, opening own business; provide humanitarian and legal help. Aid is rendered in condition of absolute privacy.



Щодо кількісних вимірів діяльності Карітасу України по протидії торгівлі людьми, то за 2013-2014 роки надано безпосередню реінтеграційну допомогу майже 300 людям, що потерпіли від торгівлі людьми, консультаційними послугами охоплено близько 7000 осіб, превентивними заходами – майже 20000 осіб.

Робота Карітасу України по протидії торгівлі людьми фінансується Карітасом Франції, Карітасом Швейцарії і Карітасом Іспанії.

ВИДАННЯ

У 2014 році було видано **аналітичний звіт під назвою «Розриваючи тенета»** щодо 10-літньої діяльності Карітасу України у сфері протидії торгівлі людьми. У виданні аналізуються успішні стратегії менеджменту та обґрунтовується актуальність нових напрямів розвитку діяльності у сфері протидії торгівлі людьми. Метою такої публікації є активізація впровадження інноваційних підходів до роботи у сфері протидії сучасному рабству, які можуть застосовувати у своїй діяльності громадські організації.

Також нещодавно було видано **посібник під назвою «Зцілюючи рани» з соціально-психологічного супроводу дітей трудових мігрантів**. Таке видання базується на досвіді роботи 7 спеціалізованих соціальних центрів Карітасу України, а також інших церковних структур по роботі із трудовими мігрантами.

Regarding quantitative indicators of Caritas Ukraine work on dealing with human trafficking, in 2013-2014 help in reintegration was rendered to nearly 300 people who faced human trafficking; almost 7000 individuals were seized with consultative services; nearly 7000 persons benefited from preventive measures.

Caritas Ukraine work on countering human trafficking is financed by Caritas France, Caritas Switzerland and Caritas Spain.

STUDIES

In 2014 **analytical report called «Breaking the chains»** on 10-year activity of Caritas Ukraine in sphere of dealing with human trafficking was published. This publication includes analysis of successful management strategies and explanation of the significance of new development areas of the sphere of countering human trafficking. The aim of such publication is to activate implementation of innovative approaches to work in sphere of dealing with modern slavery that can be used by civic organizations in their activity.

Recently, a **manual called «Healing the wounds» on social and psychological follow-up of labor migrants' children** was published. This book is grounded on the experience on work with labor migrants of 7 specialized social centers of Caritas Ukraine and also other church bodies.







ВІДПОВІДЬ НА ГУМАНІТАРНУ КРИЗУ В УКРАЇНІ
RESPONSE TO HUMANITARIAN CRISIS IN UKRAINE

РЕАЛІЗОВАНІ ПРОЕКТИ ДОПОМОГИ ВИМУШЕНИМ ПЕРЕСЕЛЕНЦЯМ І ПОСТРАЖДАЛИМ ВІД ГУМАНІТАРНОЇ КРИЗИ В УКРАЇНІ:

1) ДОПОМОГА НАСЕЛЕННЮ, ЯКЕ ПОСТРАЖДАЛО ВІД КОНФЛІКТУ НА СХОДІ УКРАЇНИ (ЛИПЕНЬ-ЖОВТЕНЬ 2014).

Карітас України отримав можливість надати допомогу потребуючим у Донецькій та Луганській областях за фінансової підтримки в розмірі 80.000 USD від Управління іноземної допомоги при стихійних лихах та Католицької Служби Допомоги (CRS, США). Зокрема, у липні було забезпечено понад 15 000 потребуючих людей у Слов'янську та Краматорську більш як 110 тоннами питної води. Також надано дезінфекційні засоби для закладів освіти та медицини у звільненому від терористів Слов'янську.

На початку жовтня було організовано доставку більш як 19 тонн питної води до Вугледара для ще 800 потребуючих людей. На суму 9.600 USD було надано допомогу 70 самотнім людям похилого віку, які проживають у геріатричному пансіонаті в Донецьку: придбано гігієнічні засоби, медикаменти, обладнання.

У Святогірську потребуючі переселенці отримали підгузники (500 упаковок для дітей та 100 для дорослих); теплу білизну (1000 комплектів для дітей та дорослих), гігієнічні набори (200 сімей), 800 ковдр та 360 комплектів шкільного приладдя для дітей, пральний порошок (814 переселенців і пральні у місцях компактного проживання).

2) ВСТАНОВЛЕННЯ ВІКОН У СЛОВ'ЯНСЬКУ (ВЕРЕСЕНЬ 2014-БЕРЕЗЕНЬ 2015).

Було встановлено 1204 вікна (скло та склопакети) у 367 будинках/квартирах для мешканців Слов'янська та передмість. Діяльність здійснювалась за підтримки Агентства Сполучених Штатів з міжнародного розвитку, бюджет становив 240 081 USD.

Також Карітас Австрії надав фінансову підтримку в розмірі 30 000 EUR для виконання відновлювальних робіт у навчальних закладах Слов'янська: нові вікна були встановлені в дитячому садку-інтернаті №6 «Рушничок» та проведено ремонтні роботи у дитячо-юнацькій спортивній школі.

COMPLETED PROJECTS OF ASSISTANCE TO IDPS AND PEOPLE AFFECTED BY HUMANITARIAN CRISIS IN UKRAINE:

1) ASSISTANCE TO WAR-AFFECTED POPULATION IN EASTERN UKRAINE (JULY-OCTOBER 2014).

In the course of July-October 2014 with the financial support of the Office of U.S. Foreign Disaster Assistance (OFDA) and Catholic Relief Service (CRS, USA) in the amount of 80.000 USD Caritas Ukraine received possibility to assist the needful in Donetsk and Luhansk oblasts. Caritas employees secured over 15 000 needful people in Slovyansk and Kramatorsk with over 110 tons of potable water. Furthermore, educational and medical establishments in Slovyansk were secured with disinfectants.

At the beginning of October Caritas Ukraine workers organized delivery of more than 19 tones of potable water to Vuhledar city for 800 people in need. Moreover, residential care home in Donetsk that takes care of nearly 70 lonely seniors received assistance: hygiene kits, medicines and equipment (provided help amounted to 9,600 USD).

In Svyatohirsk the most needful IDPs received diapers (500 packages for children and 100 for adults); warm underwear (1000 items for children and adults), hygiene kits (200 families), 800 blankets, 360 school units for IDP children; 400-gram packages of a detergent powder were distributed among 814 people in Svyatohirsk and 298 packages of detergent powder (9 kilos each) were delivered for the laundries in the collective centers for IDPs.

2) INSTALLATION OF WINDOWS IN SLOVYANSK (SEPTEMBER 2014-MARCH 2015).

Within the project 1204 windows (glass and glass units) were installed in 367 houses/apartments in Slovyansk and its outskirts. Such activity was possible thanks to the support of the United States Agency for International Development (USAID) and its budget made 240.081 USD.

Moreover, Caritas Austria provided additional financial support in the amount of 30.000 EUR for restoration and repair works in educational establishments of Slovyansk. New windows were installed in a kindergarten-orphanage #6 «Rushnychok» and repair works were arranged in a sport school for children and youth.

**3) ДОПОМОГА ПОСТРАЖДАЛИМ
ВІД ГУМАНІТАРНОЇ КРИЗИ,
ЯКІ ПРОЖИВАЮТЬ
У ХАРКОВІ ТА ОБЛАСТІ
(ВЕРЕСЕНЬ 2014-ЛЮТИЙ 2015).**

Понад 1200 переселенців стали отримувачами допомоги у вигляді продуктових наборів, теплових вентиляторів, комплектів білизни та рушників, теплих ковдр, комплектів посуду, гігієнічних засобів, дитячих книг та розвиваючих ігор.

Також більш ніж 15 тон питної води було доставлено для мобільного містечка переселенців в Харкові. Додатково працівники Карітасу в Харкові надавали інформаційну, соціальну та психологічну підтримку переселенцям. **Діяльність** стала можлива завдяки фінансовій підтримці Карітасу Польщі, Відня, Франції, Іспанії, Італії, Німеччини, Католицької Служби Допомоги (CRS, США) та Канадської Допомогової Асоціації, загальний бюджет склав 206 284 EUR.

**3) ASSISTANCE TO VICTIMS
OF HUMANITARIAN CRISIS
WHO LIVE IN KHARKIV AND OBLAST
(SEPTEMBER 2014-FEBRUARY 2015).**

Over 1200 IDPs benefited from the assistance in form of food packages, heaters, bedding and towels, warm blankets, kitchenware, hygienic kits, educating toys and books for kids.

More than 15 tons of water were delivered to IDPs who are accommodated in mobile houses, built by German government in Kharkiv. Caritas team in Kharkiv provided social, psychological and informational support to the displaced persons. Such activity became possible with the financial support of Caritas Poland, Vienna, France, Spain, Italy, Germany, Catholic Relief Services (CRS, USA) and Canadian Assistance Foundation that amounted to 206.284 EUR.

Додатково для переселенців у Харкові та області український корпоративний донор виділив 50 000 грн. на закупівлю 460 упаковок підгузників та вологих серветок для сімей з немовлятами.

**4) ДОПОМОГА
ВИМУШЕНИМ ПЕРЕСЕЛЕНЦЯМ
З КРИМУ ТА ДОНБАСУ
ЧЕРЕЗ ОРГАНІЗАЦІЇ КАРІТАСУ
В РІЗНИХ КУТОЧКАХ УКРАЇНИ
(ЧЕРВЕНЬ 2014-ЛЮТИЙ 2015).**

На базі 6 регіональних організацій Карітасу у Львові, Івано-Франківську, Коломиї, Нововолинську, Дрогобичі, Сокалі з початку червня до кінця жовтня 2014 року майже 4000 внутрішньо переміщених осіб з Криму та Донбасу стали отримувачами допомоги, що передбачала покриття витрат на проживання та харчування, роздачу гігієнічних наборів, психологічний та юридичний супровід, допомогу в працевлаштуванні. Така діяльність була підтримана організаціями-членами Карітасу Європа та Католицькою Службою Допомоги (CRS, США) на суму 278 577 EUR.

Thanks to contribution of a corporate donor that made 50.000 UAH, 460 packages of diapers and wet wipes were distributed among IDP families who have newborn children in Kharkiv and oblast.

**4) ASSISTANCE TO IDPS FROM CRIMEA
AND DONBAS THROUGH CARITAS
REGIONAL ORGANIZATIONS IN
VARIOUS PARTS OF UKRAINE
(JUNE-FEBRUARY 2015).**

On basis of 6 Caritas Ukraine regional organizations in Lviv, Ivano-Frankivsk, Kolomyia, Novovolynsk, Drohobych and Sokal in June-October 2014 almost 4000 displaced persons from Crimea and Donbas who moved to Western Ukraine benefited from cash assistance for rent and food, hygiene kits, psychological and legal support, help in employment. This activity was supported by Caritas Europa member-organizations and Catholic Relief Services (CRS, USA) in the amount of 278.577 EUR.

В рамках ще одного проекту допомоги, що тривав з жовтня по грудень 2014 року, понад 450 переселенців з Криму та Донбасу отримали грошову допомогу на проживання та підготовку до зими. Проект став можливим за фінансової підтримки у розмірі 60 000 EUR від Карітасу Польщі.

Більш того, в жовтні 2014 – лютому 2015 у київському, одеському та харківському Карітасах, також через регіональні організації на західній Україні впроваджувався проект допомоги для більш ніж 3000 вимушених переселенців з Криму і Донбасу: здійснювалось часткове покриття витрат на проживання та харчування, забезпечувались медикаменти і одяг, юридична та психологічна підтримка. Надання допомоги фінансово було підтримане Карітасом Німеччини, бюджет становив 822 792 EUR.

Within another assistance project implemented during October-December 2014 450 IDPs from Crimea and Donbas received cash assistance for housing and winterization items. It was supported by Caritas Poland in the amount of 60.000 EUR.

Moreover, Caritas regional organizations in Kyiv, Odesa, Kharkiv and Western Ukraine fulfilled a project of assistance to more than 3000 IDPs from Crimea and Donbas that lasted from October 2014 till February 2015). People received cash to cover some expenses for rent and food, benefited from help in form of medicines and clothes, legal and psychological assistance. Project was supported by Caritas Germany and its budget made 822.792 EUR.

**5) ПРОЕКТ ДОПОМОГИ
ПЕРЕСЕЛЕНЦЯМ НА СХОДІ
УКРАЇНИ У ПІДГОТОВЦІ ДО ЗИМИ
(ЛИСТОПАД 2014-БЕРЕЗЕНЬ 2015).**

Відтак понад 9000 переселенців, які тимчасово проживають у східних областях України (Донецькій, Дніпропетровській, Запорізькій та Харківській), отримали грошову допомогу для оплати оренди житла, придбання теплого одягу, побутових речей, обігрівачів. Діяльність стала можливою за фінансової підтримки Управління іноземної допомоги при стихійних лихах та Католицької Служби Допомоги (CRS, США) загальним обсягом понад 1.378.494 USD.

**6) ГУМАНІТАРНІ КОНВОЇ
З ПОЛЬЩІ ТА ЛИТВИ
(ГРУДЕНЬ 2014-СІЧЕНЬ 2015).**

Надання допомоги для більш як 5600 вимушених переселенців, які проживають в Харкові та Харківській області, стало можливим завдяки 150-тонному вантажу гуманітарної допомоги від польського уряду.

Також цінним став 70-тонний вантаж гуманітарної допомоги від Карітасу Литви, – який був розподілений між переселенцями у Києві та Київській області, Донецькій та Луганській областях (Щастя та Рубіжне), Дніпропетровську та Дніпропетровській області, Артемівську (Донецька обл.), Харкові, Бердянську та Мелітополі.

**5) WINTER RESILIENCE FOR
IDPS IN EASTERN UKRAINE
(NOVEMBER 2014-MARCH 2015)**

With the financial support of the Office of U.S. Foreign Disaster Assistance (OFDA) and Catholic Relief Service (CRS, USA) that amounted to 1,378,494 USD Caritas Ukraine provided help to IDPs who temporary dwell in eastern oblasts of Ukraine (Donetska, Dnipropetrovska, Zaporizska and Kharkivska). Therefore, more than 9000 people benefited from cash assistance for housing, purchasing of warm clothes, household items and heaters.

**6) HUMANITARIAN CONVOYS
FROM POLAND AND LITHUANIA
(DECEMBER 2014-JANUARY 2015).**

Provision of assistance to over 5600 IDPs who live in Kharkiv and Kharkiv oblast became possible thanks to humanitarian convoy from Polish government.

At the beginning of January 2015 Caritas Ukraine received 70 tons of humanitarian help from Lithuania. Convoy was distributed among IDPs in Kyiv and Kyiv oblast, Donetsk and Luhansk oblasts (Shchastia and Rubizne), in Dnipropetrovsk and oblast, Artemivsk (Donetsk oblast), Kharkiv, Berdyansk and Melitopol (Zaporizska oblast).



ЗАВЕРШЕНІ ПРОЕКТИ ДОПОМОГИ ПОСТТРАЖДАЛИМ ПІД ЧАС ПОДІЙ ЄВРОМАЙДАНУ, СІМ'ЯМ ПОРАНЕНИХ ТА ЗАГИБЛИХ ПІД ЧАС АТО:

1) ДОВГОСТРОКОВЕ ЛІКУВАННЯ І РЕАБІЛІТАЦІЯ ПОСТТРАЖДАЛИХ ПІД ЧАС ПОДІЙ ЄВРОМАЙДАНУ.

62 особи, які отримали важкі тілесні ушкодження або втратили частину свого тіла та є малозабезпеченими, отримали допомогу в лікуванні та реабілітації. Додатково підопічні проекту скористались психологічними, соціальними та матеріальними видами допомоги. Проект був забезпечений Карітасом Європи та Католицькою службою допомоги (CRS, США) загальним бюджетом понад 129 987 EUR.

2 РЕАБІЛІТАЦІЙНИЙ ПСИХОЛОГІЧНИЙ СУПРОВІД СІМЕЙ, ЯКІ ПОСТТРАЖДАЛИ ВНАСЛІДОК ТРИВАЛИХ ПОЛІТИЧНИХ КОНФЛІКТІВ В УКРАЇНІ.

Проект був розрахований на майже 600 осіб та мав на меті організувати психологічний супровід та реабілітацію сімей загиблих під час подій Євромайдану та протистоянь на сході України. Було проведено три «Родинних кола» у Дніпропетровську, Львові та Києві, близько 600 осіб долучились до індивідуальної та групової психотерапії, також 15 невиліковно хворих поранених отримали допомогу задля облаштування життєвого простору і навчання їхнього близького оточення правильному догляду за хворими.

Додатково під час зимових канікул для 30 дітей були зорганізовані подорожі/табори під супроводом кваліфікованих психологів. Проект був підтриманий організацією КНЕВА (Оттава, Канада) та Канадсько-Українською Фундацією (Едмонтон, Канада), бюджет становив 125 011 CAD.

IMPLEMENTED PROJECTS OF ASSISTANCE TO VICTIMS OF EUROMAIDAN EVENTS, FAMILIES OF THE WOUNDED AND DECEASED DURING ATO:

1) MEDICAL TREATMENT AND REHABILITATION OF LONG DURATION, NOTABLY FOR PERSONS INJURED DURING EUROMAIDAN EVENTS.

Within the project 62 persons who had serious bodily injuries or lost a part of their body, and are low-income, could benefit from the assistance in treatment and rehabilitation. Additionally, project beneficiaries could receive psychological, social and material types of assistance. Such work was supported by Caritas Europa members and Catholic Relief Services (USA) with total budget amounting to 129.987 EUR.

2) REHABILITATION PSYCHOLOGICAL ASSISTANCE PROGRAM FOR FAMILIES AFFECTED BY CONTINUING CONFLICTS IN UKRAINE.

Project was tailored for almost 600 persons and aimed at organization of psychological assistance and rehabilitation of families of the deceased during EuroMaidan clashes and military conflict in eastern Ukraine. In the project framework three «Family circles» were held in Dnipropetrovsk, Lviv and Kyiv. Nearly 600 people joined face-to-face and group psychotherapy. Furthermore, project included help to 15 incurably ill wounded people in arrangement of their living space, and also training of their relatives on provision of correct care and assistance to the ill.

Additionally, during winter holidays 30 kids benefited from trips/camps with accompaniment of qualified psychologists. Project was supported by CNEWA organization (Ottawa, Canada) and Canadian-Ukrainian Foundation (Edmonton, Canada) with budget that amounted to 125.011 CAD.

3) ПСИХОЛОГІЧНИЙ СУПРОВІД ПОСТРАЖДАЛИХ (ЧЛЕНІВ РОДИН, СВІДКІВ) ВІД МАСОВИХ ПРОТЕСТІВ В УКРАЇНІ.

Проект передбачав надання психологічної та психотерапевтичної допомоги у формі індивідуальної та групової роботи постраждалим, членам їх сімей і свідкам масових протестів в Україні. Реалізовувалася така діяльність кваліфікованими фахівцями у Києві, Коломиї, Дрогобичі, Харкові, Дніпропетровську. Загалом було охоплено більше 630 осіб. Загальний бюджет проекту становив 100 000 USD, що були забезпечені Українською католицькою архєпархією Філадельфії.

3) PSYCHOTHERAPEUTIC ASSISTANCE TO VICTIMS (FAMILY MEMBERS AND WITNESSES) OF MASS PROTESTS IN UKRAINE.

This project foresaw rendering of psychological and psychotherapeutic assistance in form of group and face-to-face work with victims, their family members and those who witnessed recent mass protests in Ukraine. Such activity is being implemented by qualified specialists on the basis of Caritas Ukraine regional organizations in Kyiv, Kolomyia, Drohobych, Kharkiv and Dnipropetrovsk. In general, this project seized more than 630 people. Total budget of this project made 100.000 USD that were provided by Ukrainian Catholic Archeparchy of Philadelphia.

4) МЕДИКО-СОЦІАЛЬНА ТА МАТЕРІАЛЬНА ДОПОМОГА ПОСТРАЖДАЛИМ І ЧЛЕНАМ РОДИН ЗАГИБЛИХ ПІД ЧАС МАСОВИХ ПРОТЕСТІВ В УКРАЇНІ.

Впродовж квітня-липня 2014 року працівники Карітасу України відібрали та надали допомогу 60 найбільш малозабезпеченим потребуючим, які отримали тілесні ушкодження (важкої, середньої та легкої важкості) та мали гостру потребу в належній допомозі та підтримці. Допомога на загальну суму 691 148 грн. надавалась на базі регіональних організацій у Києві, Львові, Тернополі, Коломиї, Нововолинську, Бродях, Бориславі і здійснювалась за наступними напрямками:

4) MEDICO-SOCIAL AND MATERIAL ASSISTANCE TO VICTIMS AND FAMILIES OF THE DECEASED DURING MASS PROTESTS IN UKRAINE.

In the course of April-July 2014 workers of Caritas Ukraine selected and provided assistance to 60 the most needful low-income people, who had bodily injury (grievous, moderately severe and trivial), and had an acute need in decent help and support. Assistance that amounted to 691.148 UAH was rendered on the basis of Caritas Ukraine regional organization in Kyiv, Lviv, Ternopil, Kolomyia, Novovolynsk, Brody and Boryslav and consisted on the following components:

- ✓ соціальний (соціальний супровід, оплата послуг у відновленні втрачених документів, консультування та інформаційна підтримка);
- ✓ матеріальний (придбання побутової техніки, будівельних матеріалів для проведення ремонтних робіт, продуктових наборів, одягу та взуття);
- ✓ медичний (закупівля медикаментів згідно рецепту лікаря, оплата медичних обстежень, оплата санаторно-курортного лікування, стоматологічні послуги).

- ✓ social (social follow-up, payment for services on lost documents recovery, consultations and information support);
- ✓ material (purchasing of household appliances, construction materials for repair works, food packages, clothes and shoes);
- ✓ medical (purchasing of medicines as per doctor's prescription, payment for medical examinations and health resort treatment, and dental services)





ЛОБІСТСЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ LOBBYING ACTIVITIES



На сьогоднішній день система надання соціальних послуг в Україні функціонує не ефективно, не якісно та не прозоро; надавачів послуг не задовольняє недосконалість законодавчої бази, відсутність правової регламентації діяльності щодо розпорядження доходами, багаторівнева ієрархія мережі бюджетних установ, користувачі послуг не задоволені обмеженням права споживача соціальних послуг на вибір постачальника послуг тощо.

За таких умов **вдосконалення вітчизняної системи надання соціальних послуг для вразливих категорій населення є пріоритетом роботи Карітасу України**, – адже це є ефективним інструментом подолання соціальної нерівності в Україні.

Лобістська група Карітасу України має перед собою амбітну мету: демонополізацію надання соціальних послуг державними структурами і створення умов та механізмів функціонування ринку у сфері соціального захисту населення.

Для цього **проведено ґрунтовний аналіз медико-соціального і юридичного поля діяльності, виходячи з якого лобістська група Карітасу України активно включилась у процес зміни і вдосконалення вітчизняної системи надання соціальних послуг для вразливих категорій населення, також медичної системи і страхового сектору.**

Ведеться тісна співпраця з Міністерством охорони здоров'я, Міністерством соціальної політики, Міністерством

економіки, Міністерством освіти, Адміністрацією Президента України, Академією медичних наук України, Інститутом післядипломної освіти ім. Шупика, Інститутом стратегічних досліджень, ВГО «Ліга сприяння розвитку паліативної і хоспісної допомоги», з громадським об'єднанням «Червоний Хрест», Комітетом Ветеранів України та іншими профільними структурами.

Представники лобістської групи Карітасу України є постійними учасниками засідань Громадської ради при Мінсоцполітики, робочої групи Революційного пакету реформ, засідань міжнародних організацій Бюро гуманітарної допомоги Європейської Комісії (ECHO) та ВООЗ в Україні.

At the moment system of social services delivery in Ukraine doesn't function efficiently, transparently and in a quality manner. Services providers aren't satisfied with inadequacy of legislative basis, absence of legal regulation of activity on income management, multilevel hierarchy of budgetary institutions network. Services users are dissatisfied with existing restrictions on rights of social services consumer on selecting service provider etc.

Under such conditions **enhancement of country's social services delivery system for vulnerable population categories is a priority of Caritas Ukraine work**, because it is an efficient tool for dealing with social injustice in Ukraine.

Caritas Ukraine lobbying group has an ambitious goal: demonopolization of social services delivery by state structures and creation of functioning mechanisms in sphere of social protection.

Well-grounded analysis of medical, social and legal fields of activity was held, afterwards, lobbying group of Caritas Ukraine got actively involved in process of transformations and enhancement of domestic system of social services delivery to vulnerable population categories, and also of medical system and insurance sector.

There is a close cooperation with Ministry of Health Care, Ministry of Social Policy, Academy of Medical Science of Ukraine,

Shupyk Institute of Postgraduate Education, Institute of Strategic Studies, all-Ukrainian civic organization "League on favoring the development of palliative and hospice assistance", public association Red Cross, Committee of Veterans of Ukraine and other relevant organizations.

Representatives of Caritas Ukraine lobbying group often take part in sessions of Public Council in Ministry of Social Policy, working group of Reanimation Reform Package, meetings of international organizations - European Commission's Humanitarian Aid and Civil Protection department (ECHO), and WHO in Ukraine.

НАШІ ДОСЯГНЕННЯ В ЛОБІСТЬСЬКІЙ ДІЯЛЬНОСТІ:

- «Закон про соціальні послуги» повністю опрацьований експертами, проведено громадське обговорення, підготовані інфограми та всі необхідні документи для включення у порядок денний засідання Верховної ради і голосування
- зареєстровано Верховною Радою України проект «Закону про внесення змін до Бюджетного кодексу України щодо підтримки діяльності благодійних організацій» (№ реєстрації 4176а від 26.06.2014) та повинен бути проголосований на 4-й сесії VII скликання ВРУ

- підготований законопроект і проведено громадські слухання «Про внесення змін до Закону України «Про гуманітарну допомогу»» щодо діяльності Комісії з питань гуманітарної допомоги при Кабінеті Міністрів України та порівняльна таблиця норм діючого закону і пропозицій змін
- комплексні пропозиції для реформування соціальної сфери передані Прем'єр-міністру України Арсенію Яценюку
- проведено низку круглих столів та громадських обговорень законодавчих змін за участі представників благодійних і громадських організацій, депутатів Верховної ради, чиновників, профільних експертів, громадськості.



- Карітас України очолив Координаційно-експертну раду (КЕР) з питань соціальної політики при Центрі перспективних соціальних досліджень Мінсоцполітики та Національній академії України, увійшов в Підкомітет з реформування системи соціальних послуг при Комітеті з питань формування державної політики у сфері надання соціальних послуг людям похилого віку, інвалідам, бездомним громадянам, іншим соціально вразливим верствам населення.

Лобістська діяльність фінансово забезпечена Карітасом Німеччини.

Додатково за кошти Фонду Рози Люксембург впродовж 2013 року регіональні організації Карітасу України в **Одесі, Коломії та Нововолинську** впроваджували спеціальний проект для створення механізмів ефективної підтримки вразливих груп населення та державних медико-соціальних інституцій в малих містах України.

ACHIEVEMENTS OF LOBBYING ACTIVITIES:

- «Law on social services» was fully worked out by experts, public discussion was being held, infograms and all required documents were prepared for this law to be included in the agenda of Verkhovna Rada session and voting process;
- project of «Law on introducing alterations to Budgetary Code of Ukraine on support of charitable organizations activity» (registration № 4176a as of 26.06.2014) was registered by Verkhovna Rada of Ukraine and should be voted for at the 4th session of VII calling of Verkhovna Rada of Ukraine;

- draft law prepared and public discussions conducted on «Introducing changes to the Law of Ukraine «On humanitarian assistance»» on work of Commission for humanitarian assistance in Cabinet of Ministers of Ukraine; comparison chart on norms of acting law and proposals of changes were also prepared;
- complex proposals for reforming of social sphere were elaborated and handed over to Prime-Minister of Ukraine Arseniy Yatsenyuk;
- there was a range of round-tables and public discussions on changes to the legislation with participation of charitable and civic organizations representatives, Verkhovna Rada deputies, authorities, field-oriented experts and members of the general public.

- Caritas Ukraine took the lead in Coordination and Expert Council on social policy in Center of advanced studies of Ministry of Social Policy and National Academy of Ukraine; participated in Sub-committee on reforming social services system in Committee on forming state policy in sphere of social services delivery to seniors, disabled people, homeless and other socially vulnerable population categories.

Lobbying activity is financed by Caritas Germany.

In addition, with financial support of Roza Luxemburg Foundation during 2013 regional organizations of Caritas Ukraine in **Odesa, Kolomyia and Novovolynsk** had been implementing a special project on creation of mechanisms of efficient support of vulnerable population categories and medico-social institutions in small towns of Ukraine.

10
К И Я
С В Я
П Е Р Ш О Г О П



ТО
ОРТФЕЛИКА



ІНШІ ПРОЕКТИ

OTHER INITIATIVES



ДОПОМОГА СОЦІАЛЬНО НЕЗАХИЩЕНИМ ЛЮДЬМ

При більшості регіональних організацій Карітасу щотижня сотні потребує людей забезпечені одягом, взуттям і іншими побутовими речима, безкоштовним харчуванням, побутовими послугами, медикаментами тощо.

ДОПОМОГА У НАДЗВИЧАЙНИХ СИТУАЦІЯХ

Від початку здійснення своєї діяльності Карітас України реалізовує соціальні програми допомоги потерпілим від стихійних лих. Спираючись на великий досвід своїх партнерів з-за кордону, їх фінансову і матеріальну підтримку Карітас України:

- ▶ у 1995 році здійснив акцію допомоги постраждалим від аварії каналізаційної мережі у Харкові;
- ▶ у 1997 році надав допомогу жертвам урагану у Волинській області;
- ▶ у 1997 році забезпечив матеріальною допомогою, психологічною опікою потерпілих від повені у Львівській та Івано-Франківській областях;
- ▶ у 1998-1999 роках надав масштабну гуманітарну допомогу потерпілим від повені на Закарпатті;
- ▶ у 2000 році звершував комплексну матеріальну і духовну опіку над жертвами повені у Закарпатській області;
- ▶ у 2001 році забезпечив потерпілих від аварії на шахті ім. Баракова у Луганській області великою кількістю медичного обладнання та інвентарю;
- ▶ у 2002-2003 роках здійснив довготривалу програму опіки над дітьми, які втратили батьків, та зазнали значних фізичних ушкоджень внаслідок авіакатастрофи на летовищі Сквиливі у м. Львів;
- ▶ у 2008 році втілював комплекс заходів з надання негайної допомоги постраждалим від масштабної повені на західній Україні – придбання, доставку та розподіл гуманітарної допомоги, також збір їжі, одягу, взуття та інших речей першої необхідності;
- ▶ взимку 2011-2013 років в час аномальних морозів допомогу було надано майже 2, 5 тис. потребує осіб. Також за історію своєї роботи Карітас України допоміг тисячам потерпілим від катастроф та стихійних лих у різних регіонах України.

HELPING THE VULNERABLE

At most regional Caritas branches clothing, footwear and other personal items are distributed to hundreds of disadvantaged individuals every week. Additionally the branches offer free meals, medicines and routine services.

EMERGENCY ASSISTANCE

When Caritas started working in Ukraine, were implemented programs to help victims of natural disasters. They rely on the extensive experience, financial and material support that their foreign partners provide:

- ▶ In 1995 they assisted victims of the sewage system disaster in Kharkiv.
- ▶ In 1997 they provided assistance to victims of the hurricane that struck the Volyn' Region.
- ▶ In 1997 they provided material assistance and psychological care for flood victims in the L'viv and Ivano-Frankiv'sk regions.
- ▶ In 1998-1999 they provided large scale humanitarian assistance to flood victims in Transcarpathia.
- ▶ In 2000 they completed comprehensive material and spiritual care of the flood victims in the Transcarpathian region.
- ▶ In 2001 they helped victims of the Luts'k mining accident by supplying a large amount of medical equipment and supplies.
- ▶ In 2002-2003 they conducted a long term program to care for children who lost their parents or suffered significant physical injury in the Sknyliv airport crash in L'viv.
- ▶ In 2008 they implemented measures to provide immediate assistance to victims of massive flooding in Western Ukraine including the purchase, delivery and distribution of humanitarian aid, collecting food, clothing, shoes and other necessary articles.
- ▶ In the winter of 2011-2012, during a prolonged cold spell, nearly 2,500 individuals received assistance. In previous help was provided to thousands who suffered from flooding in various regions of Ukraine.

ДОПОМОГА УВ'ЯЗНЕНИМ

Охоплює щороку понад тисячу людей – їм надається психологічна, юридична і матеріальна допомога, також духовна підтримка з боку священників, організація дозвілля. Напрямок роботи по допомозі ув'язненим охоплює також тих, хто покинув місця позбавлення волі.

РЕАБІЛІТАЦІЙНИЙ ЦЕНТР ДЛЯ УЗАЛЕЖНЕНИХ ОСІБ

На Львівщині діє спеціалізована реабілітаційна установа, мета якої – надавати безкоштовну допомогу соціально незахищеним людям із алкогольною залежністю, наркотичною залежністю, хворим на туберкульоз, а також ВІЛ-позитивним. Тут надаються три види послуг: консультування, реабілітація і ресоціалізація. Щороку проходять реабілітацію близько 60-80 осіб.

БЛАГОДІЙНІ АКЦІЇ

Протягом усього року організації Карітасу України проводять благодійні акції – «Різдвяна Свічка», «Шкільний портфель», «Великодній кошик», «Святий Миколай іде до сиріт» та інші. Кошти або куплені за ці кошти предмети первинної необхідності передаються тисячам потребуючих людей.

РОЗВИТОК ВОЛОНТЕРСЬКОГО РУХУ

При організаціях Карітасу в Україні працюють декілька сотень волонтерів, без самовідданої роботи яких виконання великих обсягів соціально спрямованої роботи було б неможливим.

Також при регіональних організаціях Карітасу України діють інші проекти, до прикладу, клуби літніх людей, анімаційна ферма, садова група для неповносправної молоді тощо.

HELPING INMATES

Several thousand inmates utilize these programs every year. Inmates are given psychological, legal and financial assistance, spiritual guidance is provided by a priest and inmates are given an opportunity to participate in organized recreational activities. Help is also offered to those being released.

REHABILITATION CENTER FOR THOSE WITH DEPENDENCY ISSUES

There is a specialized rehabilitation establishment in Lviv region. It is aimed at providing chargeless assistance for social vulnerable individuals with alcohol and drug addiction, tuberculosis and also HIV-positive. Three types of services are rendered here: consultations, rehabilitation and social re-integration. Almost 60-80 people undergo rehabilitation annually.

CHARITABLE INITIATIVES

During the past year Caritas Ukraine held the following charitable events – «Christmas Candle», «School Book Bag», «Easter Basket», «St. Nicholas Visits Orphans» and others. During these events hundreds of disadvantaged individuals receive necessary items.

DEVELOPMENT OF THE VOLUNTEER MOVEMENT

Several hundreds of volunteers work at Caritas branches in Ukraine. Without their help Caritas could not offer the scope of services they currently offer.

There other projects that are implemented in regional offices of Caritas Ukraine, for instance, clubs for seniors, animal farm, «gardener's group» for disabled youngsters etc.

МЕРЕЖА КАРІТАСУ УКРАЇНИ

NETWORK OF CARITAS UKRAINE

Карітас Волинь/Caritas Volyn'

вул. Св. Володимира, 3, м. Нововолинськ, 45400
+38 (03344) 6-32-12
ugcc@ukr.net
www.caritasvolyn.com
3, Sv. Volodymyr str., Novovolyn'sk, 45400

Карітас Сокаль/Caritas Sokal'

вул. І. Франка, 11, м. Сокаль, 80000
+38 (03257) 2-15-81
caritassokal@ukr.net
11, I. Franko str., Sokal', 80000

Карітас Бучач/Caritas Buchach

вул. Монастирська, 1, м. Чортків, 48501
+38 (096) 480-54-34
karitas_be@ukr.net
1, Monastyr'ska str., Chortkiv, 48501

Карітас Львів/Caritas L'viv

вул. Коперника, 31/1 м. Львів
+38 (032) 276-76-37
caritaslviv@gmail.com
www.caritas-lviv.org
31/1, Kopernyka str., L'viv

Карітас Дрогобич/Caritas Drohobych

вул. Чорновола, 4, м. Дрогобич, 82100
+38 (03244) 2-24-58
karitas@mail.lviv.ua
www.caritas-sde.org
4, Chornovola str., Drohobych, 82100

Карітас Коломия/Caritas Kolomyia

вул. С. Петлюри, 98, м. Коломия, 78200
+38 (03433) 2-16-91, 4-89-55
karitas.kolomyia@gmail.com
www.caritas-kolomyia.org
98, S. Petlyura str., Kolomyia, 78200

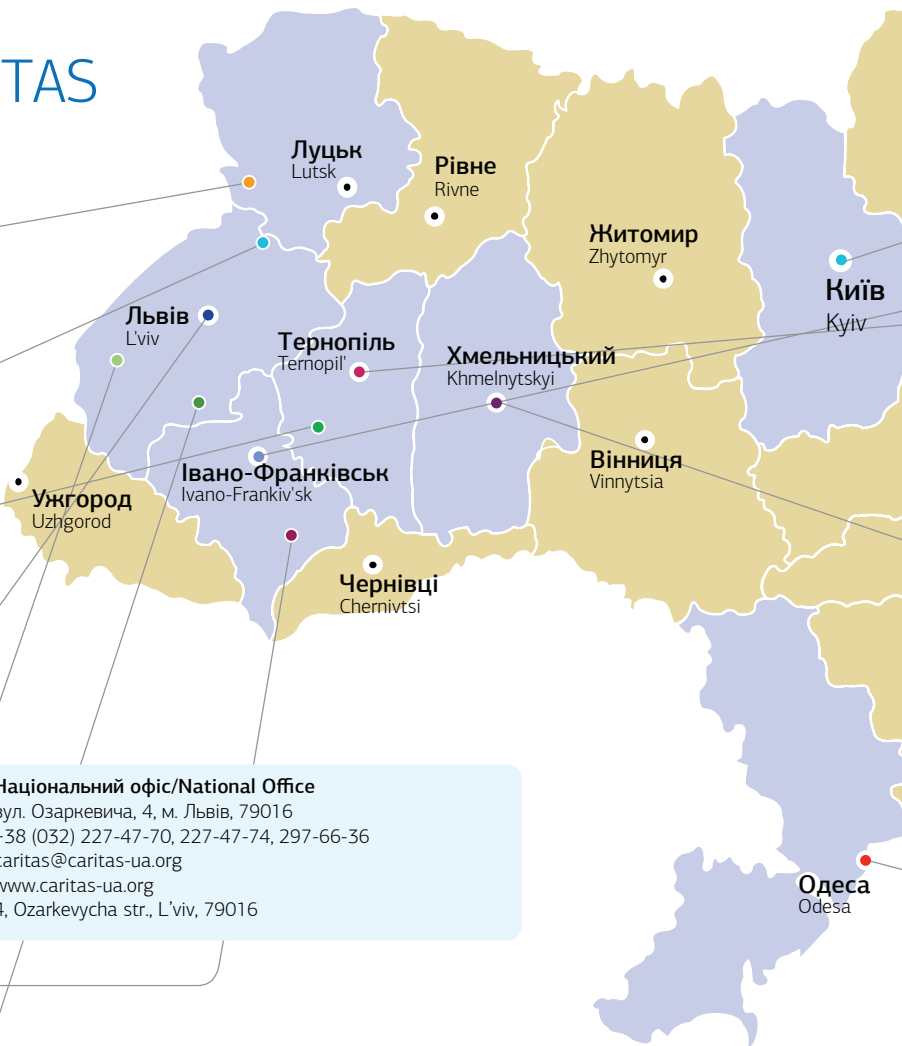
Карітас Стрий/Caritas Stryi

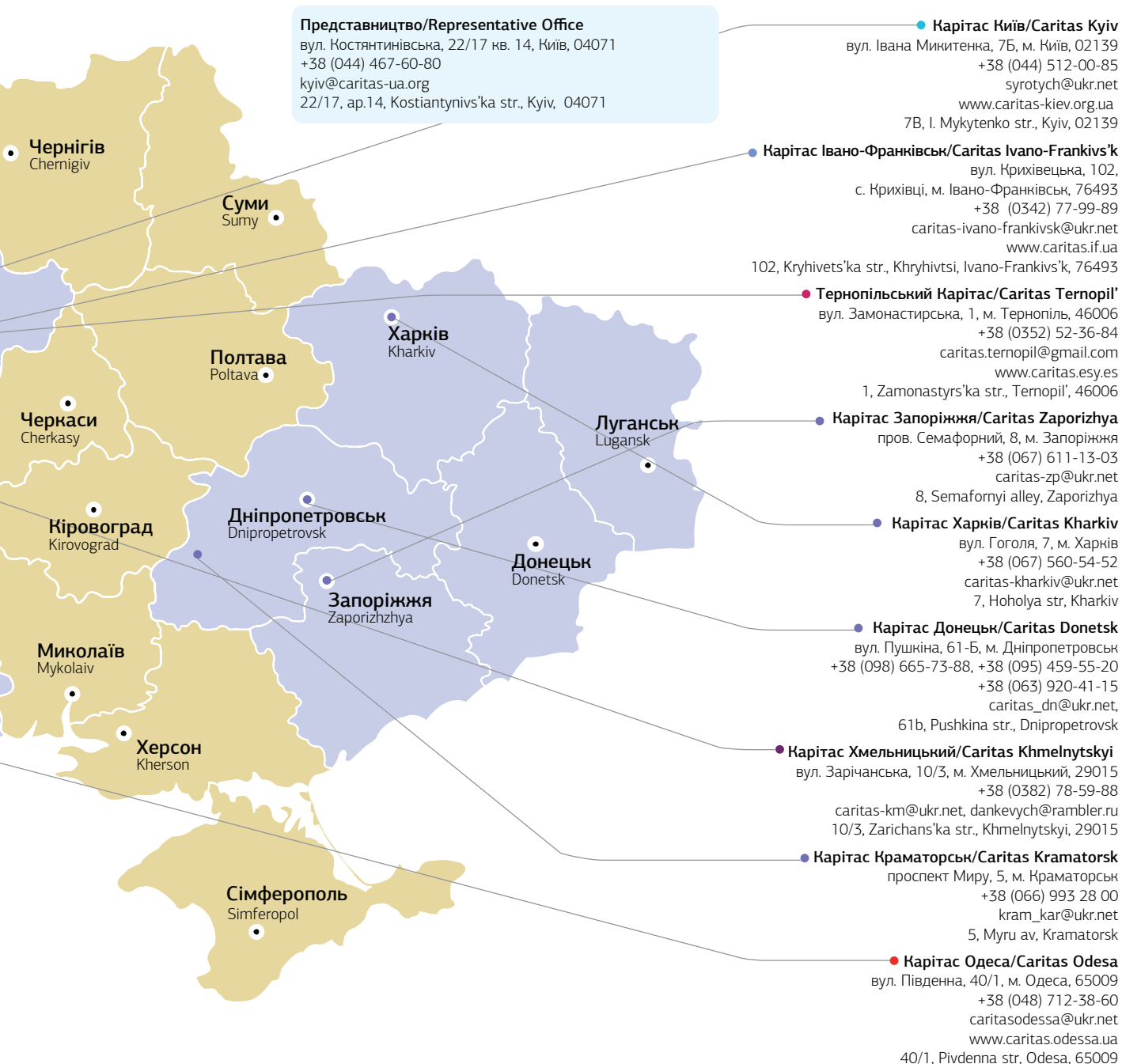
вул. Дрогобицька, 61, м. Стрий, 82400
+38 (03245) 5-20-85
stryjcaritas@gmail.com
61, Drohobyt'ska str., Stryi, 82400

Національний офіс/National Office

вул. Озаркевича, 4, м. Львів, 79016
+38 (032) 227-47-70, 227-47-74, 297-66-36
caritas@caritas-ua.org
www.caritas-ua.org
4, Ozarkevycha str., L'viv, 79016

• Також при деяких регіональних організаціях Карітасу України діють парафіальні Карітаси
• Also in Ukraine are functioning the parochial centres of Caritas





ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ FINANCIAL REPORT 2013



58

ВИТРАТИ ЗА 2013 РІК EXPENDITURES FOR 2013

1 256 008,55 €

41 235,74 €

207 602,24 €

434 554,03 €

365 951,21 €

118 744,74 €

87 920,59 €



Залишок коштів станом на 1 січня 2013 року

Remaining balance for January 1, 2013

368 960,90

НАДХОДЖЕННЯ У 2013 РОЦІ	BUDGET REVENUE IN 2013	EURO
● Карітас Німеччини	Caritas Germany	441 446,88
● Карітас Іспанії	Caritas Spain	207 424,00
● Карітас Відень (Австрія)	Caritas Vienna (Austria)	121 025,00
● Карітас Франції	Caritas France	66 800,00
● Карітас Швейцарії	Caritas Switzerland	63 391,83
● Карітас Бельгії	Caritas Belgium	14 688,50
● Карітас Шпєєр (Німеччина)	Caritas Speyer (Germany)	6 960,00
● Фонд «Пам'ять, відповідальність, майбутнє» (EVZ), м. Берлін, Німеччина	Foundation «Remembrance, responsibility and future» (EVZ), Berlin, Germany	113 140,17
● Реновабіс, м. Фрайзінг, Німеччина	Renovabis, Freising, Germany	96 500,00
● Українська католицька церква в Австралії, Новій Зеландії і Океанії	Ukrainian Catholic Church in Australia, New Zeland and Oceania	61 193,24
● Фундація Рози Люксембург, м. Берлін, Німеччина	Rosa Luxemburg Foundation, Berlin, Germany	20 000,00
● Канадська допомогова асоціація (CNEWA), м. Оттава, Канада	Catholic Near East Welfare Association (CNEWA), Ottawa, Canada	10 525,87
● Йозеф Ертель, м. Амштетен, Австрія	Josef Ertl, Amstetten, Austria	4 300,00
● Інші приватні пожертви	Other private donations	11 721,98
● Інші надходження	Additional money received	22 801,44
● Пасивні доходи	Passive income	15 339,49
ВСЬОГО	TOTAL	1 277 258,40

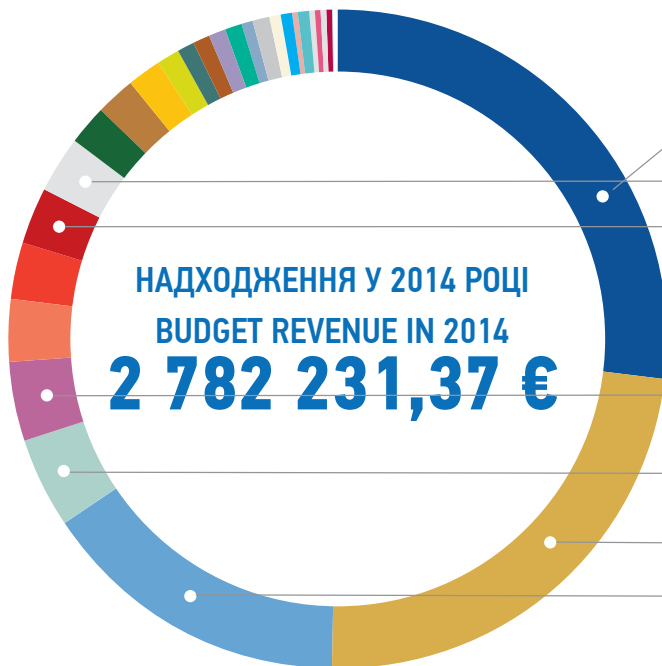
ВИТРАТИ ЗА 2013 РІК	EXPENDITURES FOR 2013	EURO
● Допомога дітям та молоді	Assistance to children and youth	434 554,03
● Охорона здоров'я	Health care service	365 951,21
● Міграційні програми	Migration programs	118 744,74
● Стихійні лиха	Natural disasters	41 235,74
● Інша статутна діяльність	Other statutory activity	207 602,24
● Адміністративні витрати	Administrative expenses	87 920,59
ВСЬОГО	TOTAL	1 256 008,55

Залишок коштів станом на 31 грудня 2013 року

Remaining balance for December 31, 2013

390210,75

ФІНАНСОВИЙ ЗВІТ FINANCIAL REPORT 2014



60

ВИТРАТИ ЗА 2014 РІК EXPENDITURES FOR 2014

2 782 231,37 €



Залишок коштів станом на 1 січня 2014 року

Remaining balance for January 1, 2014

390 210,75

НАДХОДЖЕННЯ У 2014 РОЦІ

BUDGET REVENUE IN 2014

EURO

● Карітас Німеччини	Caritas Germany	750 388,01
● Карітас Відень (Австрія)	Caritas Vienna (Austria)	426 500,00
● Карітас Франції	Caritas France	120 000,00
● Карітас Іспанії	Caritas Spain	109 962,50
● Карітас Польщі	Caritas Poland	82 067,48
● Карітас Італії	Caritas Italy	20 391,35
● Карітас Мюнхен (Німеччина)	Caritas Munich (Germany)	19 193,02
● Карітас Швейцарії	Caritas Switzerland	14 977,50
● Карітас Бельгії	Caritas Belgium	12 537,60
● Карітас Вроцлавсько-Гданської Єпархії (Польща)	Caritas of Wrocław-Gdańsk Eparchy (Poland)	10 235,80
● Карітас Японії	Caritas Japan	10 000,00
● Карітас Перемишльсько-Варшавської єпархії (Польща)	Caritas of Przemyśl and Warsaw Eparchy (Poland)	5 734,74
● Карітас Люксембург	Caritas Luxembourg	3 000,00
● Карітас Латвії	Caritas Latvia	55,00
● Католицька Допомогова Служба (Балтімор, США)	Catholic Relief Services (Baltimore, USA)	653 607,02
● Кімонікс Інтернешнл Інк. (Вашингтон, США)	Chemonics International (Washington, USA)	82 717,22
● Посольство Японії в Україні (Київ, Україна)	Embassy of Japan in Ukraine (Kyiv, Ukraine)	76 241,52
● Українська Католицька Архiepархія (Філадельфія, США)	Ukrainian Catholic Archeparchy (Philadelphia, USA)	75 634,69
● Канадсько-Українська Фундація (Едмонтон, Канада)	Canadian-Ukrainian Foundation (Edmonton, Canada)	51 267,85
● Реновабіс (Фрайзінг, Німеччина)	Renovabis (Freising, Germany)	48 000,00
● Український Благодійний Допомоговий Фонд (Ватикан)	Ukrainian Charitable Assistance Foundation (Vatican)	30 216,06
● Посольство Франції в Україні (Київ, Україна)	Embassy of France in Ukraine (Kyiv, Ukraine)	25 657,22
● КНЕВА (Оттава, Канада)	CNEWA (Ottawa, Canada)	22 671,50
● Посольство Естонії в Україні (Київ, Україна)	Embassy of Estonia in Ukraine (Kyiv, Ukraine)	21 884,71
● Представництво ЮНІСЕФ в Україні (Київ, Україна)	Representative office of UNICEF in Ukraine (Kyiv, Ukraine)	14 225,95
● ПАТ «САН ІнБев Україна»	PJSC «SUN InBev Ukraine»	6 362,99
● Європейська Єпископська Конференція (Брюссель, Бельгія)	European Bishops' Conference (Brussels, Belgium)	1 428,50
● Карітас Ахен (Німеччина)	Caritas Aachen (Germany)	1 007,10
● Інші приватні пожертви	Other private donations	21 964,98
● Інші надходження	Other income	53 591,97
● Пасивні доходи	Passive income	10 709,11

ВСЬОГО

TOTAL

2 782 231,37

ВИТРАТИ ЗА 2014 РІК

EXPENDITURES FOR 2014

EURO

● Допомога дітям та молоді	Assistance to children and youth	401 737,15
● Охорона здоров'я	Health care service	414 794,17
● Міграційні програми	Migration programs	45 394,30
● Надзвичайні ситуації, Стихійні лиха	Emergency situations, Natural disasters	1 510 713,25
● Інша статутна діяльність	Other statutory activity	67 485,63
● Адміністративні витрати	Administrative expenses	87 291,44

ВСЬОГО

TOTAL

2 527 415,95

Залишок коштів станом на 31 грудня 2014 року

Remaining balance for December 31, 2014

645 026,17

ВАШІ ПОЖЕРТВИ ДУЖЕ ДОПОМАГАЮТЬ НАМ В ДОБРОДІЙНІЙ ПРАЦІ В УКРАЇНІ!

ВИ МОЖЕТЕ ПЕРЕРАХУВАТИ КОШТИ:

В МЕЖАХ УКРАЇНИ:

на р/р 2600801913626
в Львівському відділенні Центральної
Філії ПАТ «Кредобанк», МФО: 325365,

Міжнародний Благодійний Фонд
«Карітас України»,
ЄДРПОУ 21695710,

призначення платежу: благодійний внесок
на статутну діяльність.

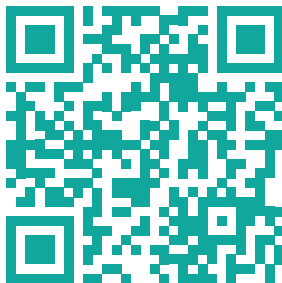
З-ЗА МЕЖ УКРАЇНИ:

Lviv Branch of the JSC Kredobank, SWIFT code: WUCBUA2X.
Account holder: International Charitable Foundation «Caritas Ukraine»,
– 4, Ozarkevycha str., 79016 Lviv, Ukraine. Account # 2600801913626.
Name of bank correspondent: KBC Bank N.V. Brussels, Belgium,
SWIFT code: KREDBEBB.
Account # in bank correspondent: 480-9589677-71.

Please note that while transferring money it has to be marked as –
Charitable Donation for Caritas Ukraine.

ПОЖЕРТВА ОНЛАЙН:

DONATE ONLINE:



CARITAS-UA.ORG/DONATE.PHP

YOUR DONATIONS ASSIST GREATLY IN OUR CHARITABLE ACTIVITIES IN UKRAINE!

YOU CAN DONATE:

FROM WITHIN UKRAINE:

на р/р 2600801913626
в Львівському відділенні Центральної
Філії ПАТ «Кредобанк», МФО: 325365,

Міжнародний Благодійний Фонд
«Карітас України»,
ЄДРПОУ 21695710,

призначення платежу: благодійний внесок
на статутну діяльність.

FROM OUTSIDE OF UKRAINE:

Lviv Branch of the JSC Kredobank, SWIFT code: WUCBUA2X.
Account holder: International Charitable Foundation «Caritas Ukraine»,
– 4, Ozarkevycha str., 79016 Lviv, Ukraine. Account # 2600801913626.
Name of bank correspondent: KBC Bank N.V. Brussels, Belgium,
SWIFT code: KREDBEBB.
Account # in bank correspondent: 480-9589677-71.

Please note that while transferring money it has to be marked as –
Charitable Donation for Caritas Ukraine.



МІЖНАРОДНИЙ БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД «КАРІТАС УКРАЇНИ»

Національний офіс:

вул. Озаркевича, 4, Львів 79016

+38 (032) 227 47 70

caritas@caritas-ua.org

Представництво:

вул. Костянтинівська 22/17, офіс 14, Київ 04071

+38 (044) 467 60 80

kyiv@caritas-ua.org

www.caritas-ua.org



caritas.ukraine



caritas_ukraine



CaritasUkraine



caritasukraine